

玄 堡

升华之夜

(小总谱)

作品第 4 号

光 华 出 版 社

玄 堡

升华之夜

(小总谱)

作品第 4 号

玄 堡

升华之夜

(小总谱)

作品第 4 号

VERKLAERTE NACHT

Gedicht von Richard Dehmel
(aus "Weib und Welt")

Zwei Menschen gehn durch kahlen, kalten
Hain;

der Mond läuft mit, sie schau'n hinein.
Der Mond läuft über hohe Eichen,
kein Wölkchen trübt das Himmelslicht
in das die schwarzen Zacken reichen.
Die Stimme eines Weibes spricht:

Ich trag ein Kind, und nit von Dir,
ich geh in Sünde neben Dir.
Ich hab mich schwer an mir vergangen.
Ich glaubte nicht mehr an ein Glück
und hatte doch ein schwer Verlangen
nach Lebensinhalt, nach Mutterglück
und Pflicht; da hab ich mich erfrecht,
da liess ich schaudernd mein Geschlecht
von einem fremden Mann umfängen,
und hab mich noch dafür gesegnet.
Nun hat das Leben sich gerächt:
nun bin ich Dir, o Dir begegnet.

Sie geht mit ungelenkem Schritt.
Sie schaut empor; der Mond läuft mit.
Ihr dunkler Blick ertrinkt in Licht.
Die Stimme eines Mannes spricht:

Das Kind, das Du empfangen hast,
sei Deiner Seele keine Last,
o sieh, wie klar das Weltall schimmert!
Es ist ein Glanz um Alles her,
Du treibst mit mir auf kaltem Meer,
doch eine eigne Wärme flimmert
von Dir in mich, von mir in Dich.
Die wird das fremde Kind verklären
Du wirst es mir, von mir gebären;
Du hast den Glanz in mich gebracht,
Du hast mich selbst zum Kind gemacht.

Er fasst sie um die starken Hüften.
Ihr Atem küsst sich in den Lüften.
Zwei Menschen gehn durch hohe, helle Nacht.

TRANSFIGURED NIGHT

Poem by Richard Dehmel

Two people walk through the bare cold
woods;

the moon runs along, they gaze at it.
The moon runs over tall oaks,
no cloudlet dulls the heavenly light
into which the black peaks reach.
A woman's voice speaks:

I bear a child, and not from you,
I walk in sin alongside you.
I sinned against myself mightily.
I believed no longer in good fortune
and still had mighty longing
for a full life, mother's joy
and duty; then I grew shameless,
then horror-stricken, I let my sex
be taken by a stranger
and even blessed myself for it.
Now life has taken its revenge:
Now I met you, you.

She walks with clumsy gait.
She gazes upward; the moon runs along.
Her somber glance drowns in the light.
A man's voice speaks:

The child that you conceived
be to your soul no burden,
oh look, how clear the universe glitters!
There is a glory around All,
you drift with me on a cold sea,
but a peculiar warmth sparkles
from you in me, from me in you.
It will transfigure the strange child
you will bear it me, from me;
you brought the glory into me,
you made my self into a child.

He holds her around her strong hips,
Their breath kisses in the air.
Two people walk through high, light night.

VERKLAERTE NACHT

(Transfigured Night)

ARNOLD SCHOENBERG, Op. 4
(1874-1951)

Sehr langsam.

Violin I

Violin II

Viola I

Viola II

Cello I

Cello II

immer leise

pp

immer leise

pp

immer leise

pp

immer leise

pp

immer leise

pp

immer leise

pp

immer leise

immer leise

immer leise

immer leise

immer leise

immer leise

The musical score is arranged in three systems, each containing five staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

In the first system, the first three staves are marked *immer leise* (always soft). The fourth and fifth staves have a *V* marking above them.

The second system features several *cresc.* (crescendo) markings on the first, second, and fourth staves, and *espress.* (espressivo) markings on the third and fifth staves.

The third system begins with a *rit.* (ritardando) marking above the first staff, followed by a section labeled **B**. The first staff in this section is marked *espress.*, and the fifth staff is marked *pp* (pianissimo).

*) V signifies breathing spell

rit. *steigernd cresc.* *accel.*

This system contains six staves of music. The first staff begins with a 'rit.' marking. The second and third staves have 'pp' markings. The fourth, fifth, and sixth staves have 'p' markings. The first three staves are marked 'steigernd cresc.' and the last three are marked 'accel.'. The music consists of various rhythmic patterns and melodic lines across the staves.

molto rit. *Etwas bewegter.*

This system contains six staves of music. The first staff begins with a 'molto rit.' marking. The second and third staves have 'pp' markings. The fourth, fifth, and sixth staves have 'p' markings. The first three staves are marked 'steigernd cresc.' and the last three are marked 'accel.'. The music consists of various rhythmic patterns and melodic lines across the staves.

cresc. *steigernd* *cresc.*

This system contains six staves of music. The first staff begins with a 'cresc.' marking. The second and third staves have 'pp' markings. The fourth, fifth, and sixth staves have 'p' markings. The first three staves are marked 'steigernd cresc.' and the last three are marked 'accel.'. The music consists of various rhythmic patterns and melodic lines across the staves.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of five staves. The top staff begins with a treble clef and a common time signature 'C'. The music features complex rhythmic patterns with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The bottom staff is a bass line with a similar rhythmic complexity. The key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of five staves. Measures 5 and 6 are marked with a 'rit.' (ritardando) tempo change. Measures 7 and 8 are marked with a 'tempo' change. The music continues with complex rhythmic patterns. The bottom staff has a 'ff' (fortissimo) dynamic marking in measure 5.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of five staves. Measures 9 and 10 are marked with a 'dim.' (diminuendo) dynamic change. Measures 11 and 12 are marked with a 'p' (piano) dynamic change. The music continues with complex rhythmic patterns. The bottom staff has a 'p' (piano) dynamic marking in measure 9.

First system of the musical score, featuring five staves. The music is in a key with one flat and a 3/4 time signature. Dynamics include *ppp* and *pp*. The notation includes various note values, rests, and slurs.

Second system of the musical score, featuring five staves. It begins with a *rit.* (ritardando) marking. The key signature changes to E major, indicated by a large 'E' at the start of the first staff. Dynamics include *pp*, *p*, and *ppp*. The notation includes various note values, rests, and slurs.

Third system of the musical score, featuring five staves. It begins with a *sf* (sforzando) marking. The key signature changes to D major, indicated by two sharps. Dynamics include *sf*, *p*, and *pp*. The notation includes various note values, rests, and slurs. The system concludes with a *steigernd* (accelerando) marking and a *cresc. e accel.* (crescendo and acceleration) instruction.

Lebhafter.

9

The musical score is written on five systems of staves. Each system consists of five staves, with the top two in treble clef and the bottom three in bass clef. The notation is complex, featuring many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. There are several dynamic markings, including 'ff' (fortissimo) and 'rit.' (ritardando). The piece ends with a double bar line and a repeat sign.

Etwas belebter.

Etwas zurückhaltend.

Wieder belebter.

Etwas zurückhaltend.

dim. e rit.

11

The first system of the musical score consists of four measures. It features a piano (pp) dynamic and a tempo marking of 'Etwas zurückhaltend.' (slightly restrained). The music is written for a string quartet, with each instrument (Violin I, Violin II, Viola, and Cello/Double Bass) having a staff. The key signature has one flat (B-flat major or E-flat minor). The first measure includes a 'warm' marking above the Violin I staff. The second measure has a 'warm' marking above the Violin II staff. The third measure has a 'warm' marking above the Viola staff. The fourth measure has a 'warm' marking above the Cello/Double Bass staff. The music is characterized by a slow, steady rhythm with a mix of eighth and sixteenth notes.

Lebhafter.

The second system of the musical score consists of four measures. It features a piano (p) dynamic and a tempo marking of 'Lebhafter.' (livelier). The music is written for a string quartet, with each instrument (Violin I, Violin II, Viola, and Cello/Double Bass) having a staff. The key signature has one flat (B-flat major or E-flat minor). The first measure has a 'p' marking above the Violin I staff. The second measure has a 'p' marking above the Violin II staff. The third measure has a 'p' marking above the Viola staff. The fourth measure has a 'p' marking above the Cello/Double Bass staff. The music is characterized by a faster, more rhythmic feel with a mix of eighth and sixteenth notes.

The third system of the musical score consists of four measures. It features a piano (p) dynamic and a tempo marking of 'Lebhafter.' (livelier). The music is written for a string quartet, with each instrument (Violin I, Violin II, Viola, and Cello/Double Bass) having a staff. The key signature has one flat (B-flat major or E-flat minor). The first measure has a 'p' marking above the Violin I staff. The second measure has a 'p' marking above the Violin II staff. The third measure has a 'p' marking above the Viola staff. The fourth measure has a 'p' marking above the Cello/Double Bass staff. The music is characterized by a faster, more rhythmic feel with a mix of eighth and sixteenth notes.



First system of a musical score. It consists of six staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The second staff is a treble clef with a key signature of one flat. The third staff is a bass clef with a key signature of one flat. The fourth staff is a bass clef with a key signature of one flat. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one flat. The sixth staff is a bass clef with a key signature of one flat. The music features various melodic lines and harmonic accompaniment.



Second system of a musical score. It consists of six staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat. The third staff is a bass clef with a key signature of one flat. The fourth staff is a bass clef with a key signature of one flat. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one flat. The sixth staff is a bass clef with a key signature of one flat. The music features various melodic lines and harmonic accompaniment. The word "Breiter." is written above the top staff.



Third system of a musical score. It consists of six staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat. The third staff is a bass clef with a key signature of one flat. The fourth staff is a bass clef with a key signature of one flat. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one flat. The sixth staff is a bass clef with a key signature of one flat. The music features various melodic lines and harmonic accompaniment. The word "p dolce" is written above the top staff.

Etwas ruhiger.

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in 4/4 time and features a piano (pp) dynamic throughout. The notation includes various melodic lines and accompaniment.

Second system of musical notation, measures 5-8. The music continues with a piano (p) dynamic. Performance markings include *rit.* (ritardando), *dolce*, and *warm*. The notation includes various melodic lines and accompaniment.

Third system of musical notation, measures 9-12. The music continues with a piano (p) dynamic. Performance markings include *rit.* (ritardando), *F* (forte), and *trend*. The notation includes various melodic lines and accompaniment.

First system of musical notation, featuring six staves (three treble and three bass clefs) with complex rhythmic patterns and accidentals.

Second system of musical notation, featuring six staves. The word "warm" is written above the first three staves, and "mf" is written above the fourth and fifth staves. The notation includes various musical symbols and accidentals.

Third system of musical notation, featuring six staves. The tempo/mood instruction "Drängend, etwas unruhiger." is written above the first staff. The notation includes various musical symbols and accidentals.

steigernd

cresc. e accel.

steigernd *cresc. e accel.*

steigernd *cresc. e accel.*

steigernd *cresc. e accel.*

steigernd *cresc. e accel.*

steigernd *cresc. e accel.*

steigernd *cresc. e accel.*

rascher werdend

steigernd, molto cresc. e accel.

steigernd, molto cresc. e accel.

steigernd, molto cresc. e accel.

steigernd, molto cresc. e accel.

steigernd, molto cresc. e accel.

steigernd, molto cresc. e accel.

steigernd, molto cresc. e accel.

Lebhaft bewegt.

2156